

Una cuidada cronología, bibliografía e índice de nombres citados, además de diversas ilustraciones (entre las que descuella el hermoso retrato de Jules Laure, que aparece también en portada) cierran el volumen. Un volumen que leerán con provecho los especialistas de la literatura y la historia del siglo XIX, los interesados por los estudios de género y por la evolución del movimiento socialista, y también todos aquellos que se apasionen por las existencias que han querido huir de lo «corriente» para dar un sentido a su individualidad. Acabamos con la cita de las últimas voluntades de Flora Tristan, un bello ejemplo de su lucha y de su generosidad:

Mr. L[isfranc], chirurgien en chef de l'hôpital de la Pitié à Paris, pourra faire emporter mon cadáver à son hôpital, *l'ouvrir, le dissequer* en présence de ses élèves s'il le juge nécessaire [...].
Je le prie de faire remeter ma tête au *président de la société phrénologique*. Quant à ce qui restera de mon propre corps, après avoir été ainsi mutilé, je prie de le faire jeter dans la *fosse commune*. Je ne veux pas avoir de tombeau, je laisse ma pensée dans le monde, ce qui vaut mieux qu'une pierre tumulaire. Ceci étant ma dernière volonté, j'ai lieu d'espérer qu'on la respectera comme chose sacrée. Je prie donc ceux que je charge de la réaliser, de l'exécuter de point en point.

Inútil, creo, es confirmar que estas voluntades no fueron respetadas: sus compañeros creyeron útil enterrarla convenientemente pues los obreros necesitan «un culte qui saisisse le cœur et les sens».

Marta Giné Janer

De Flora Tristan à Mario Vargas Llosa. Collectif autour de Mario Vargas Llosa, textes réunis par Stéphane Michaud, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2004, 252 pp.

Aprovechando la circunstancia de que Vargas Llosa ha dedicado su novela *El paraíso en la otra esquina* a Flora Tristan y a su nieto Gauguin, S. Michaud, especialista de la obra de F. Tristan, reunió, en junio de 2003, año de publicación de *El paraíso...* y bicentenario del nacimiento de F. Tristan, a diversos especialistas para estudiar, de forma conjunta, Perú y Francia, a través de estas dos figuras que son, según afirma S. Michaud «L'Europe latine et l'Amérique latine, le romantisme et la modernité la plus contemporaine qui entrent en dialogue».

El volumen que acaba de publicarse constituye las Actas de ese coloquio celebrado en junio de 2003, en la *Maison de l'Amérique latine* de París, además de ofrecer también otras contribuciones. La primera parte del libro

está dedicada a Flora Tristan y responde al título «L'Amérique latine, la Révolution et l'écriture de soi» (aunque en ella también encontramos dos contribuciones dedicadas, una a Vargas Llosa: «Destins de femmes dans l'oeuvre de Mario Vargas Llosa», firmada por M. M. Gladieu en la que se estudia el personaje de Flora Tristan en la última novela de Vargas Llosa y se pone en relación con *Emma Bovary* y diferentes personajes femeninos creados por el autor; otra a Carpentier: «Les figures féminines de la Révolution dans les romans d'Alejo Carpentier» en el cual se pone en relación el personaje revolucionario de Flora Tristan en *El paraíso...* con los personajes femeninos de *El siglo de las luces* y *El reino de este mundo*). Al haber escrito su obra en francés, nos limitaremos únicamente a indicar los títulos de los estudios dedicados a Flora Tristan: F. Carvallo, «Double regard sur Flora Tristan», C. Planté, «Entre le rêve et l'action: *Les Pérégrinations d'une paria*», C. Nesci, «Promenades dans Lima: la peinture des moeurs dans les *Pérégrinations d'une paria*» y, por último, D. Desanti, «Témoignage: Flora, la Résistance, le communisme et le néo-féminisme des années 1970».

Pero la parte más voluminosa del libro se dedica, como indica el título del volumen, a Vargas Llosa. En el apartado titulado «Mario Vargas Llosa entre Europe latine et Amérique latine», se abordan aspectos generales sobre el escritor. D. H. Pageaux presenta la figura del introductor de Vargas Llosa en Francia, Roger Caillois, que publicó *La ciudad y los perros* en la colección «La Croix du Sud» («Roger Caillois ou le signe de la Croix du Sud»). Mientras que C. Fell diserta sobre «Mario Vargas Llosa à Paris: Les années de formation et d'affirmation (1958-1965)» y desvela la influencia, en esa formación, de Jean-Paul Sartre y Albert Camus, además de Flaubert (concepción del «trabajo» del escritor y la noción de la autonomía de lo literario), así como muestra que esa etapa fue fundamental para la creación de dos grandes novelas, *La ciudad y los perros* y *La casa verde*.

Cierra este apartado el artículo de Florence Delay «Allégorie du Bouc» quien se interroga sobre la influencia el gobierno de Rafael Leónidas Trujillo y Molina en *La fiesta del chivo*. Al mismo tiempo, la estudiosa profundiza sobre otras novelas inspiradas por la dictadura de Trujillo: *La fiesta del rey Acab*, *El señor presidente* e indica el carácter novedoso de *La fiesta del chivo* en relación a la producción narrativa existente sobre la cuestión.

La tercera parte del volumen es ya muy concreta pues está dedicada a «Mario Vargas Llosa et son dernier roman: *Le Paradis – un peu plus loin*». El primer estudio está firmado por A. Bensoussan, traductor al francés de *El paraíso...* así como muchas otras novelas de Vargas Llosa. El título, «La traduction – *Le paradis?*», permite deducir el contenido: se trata de la reflexión del traductor sobre el proceso de traducción de esta novela, empezando por su título y siguiendo por los niveles del lenguaje y la dificultad de traducir evocaciones que remiten a Tahití y a Perú.

Sigue el trabajo de Jean Bessière, «Mario Vargas Llosa et *Le Paradis – un peu plus loin: le roman et son archéologie critique*», título enigmático que, en realidad, analiza cómo ha sido el siglo XIX, «pris dans la perspective d'une critique et d'une révolte sociales», y también «une totalisation critique au regard de l'oeuvre de Mario Vargas Llosa».

Por su parte, C. Giudicelli examina «Mario Vargas Llosa et le démon de l'histoire. Entre histoire et narration», es decir, cómo la novelística del escritor encuentra en la historia (personal, pero también la historia social contemporánea) el motor fundamental del arte.

S. Michaud, en «Arabesques: Mario Vargas Llosa et Flora Tristan», busca las posibles relaciones entre ambos autores: «m'interroger sur la part de lui-même que Mario Vargas Llosa a investie dans le roman, sur les obsessions qu'il a communiquées à sa Flora Tristan. Elles achèvent de faire de celle-ci une héroïne de sa *Comédie humaine*». Y la transcripción de una mesa redonda, que responde al título de «Histoire et fiction», entre el escritor Vargas Llosa, su traductor, Albert Bensoussan, y el organizador del congreso, S. Michaud, cierra el volumen, seguida de una «Bibliographie selective» (toda en francés) sobre Flora Tristan y Mario Vargas Llosa, así como una breve presentación de todas las personas que colaboran en el volumen.

En definitiva, una aproximación a dos grandes figuras literarias, Flora Tristan y Vargas Llosa, con el interés añadido de tratarse a ambos desde la perspectiva de la mirada francesa.

Marta Giné Janer

Roswita / Christilla VASSEROT, *Le corps grotesque, Carnière-Morlanwelz* (Bélgica), Lansman, 2002 (Col. Hispania, 2).

Entre otras muchas y valiosas actividades dedicadas a la literatura española e hispanoamericana, la Universidad de Toulouse-Le Mirail es el centro, desde hace más de quince años, de una iniciativa focalizada en el teatro contemporáneo. Bajo la dirección de Monique Martinez Thomas, el equipo de investigación «Roswita» (integrado en el «Centre de Recherche sur l'Ibérie contemporaine») entiende el hecho dramático no sólo como un objeto de estudio literario *stricto sensu*, sino como un sujeto activo teórica y prácticamente. De ahí que cobije en su dinamismo tanto una serie de publicaciones y encuentros —con la ayuda del Théâtre de la Digue y el Instituto Cervantes— como una compañía de teatro, «Les Anachroniques», dedicada a la representación y a la lectura de obras teatrales, en francés y sobre todo en español.